






Nozibele og de tre hårstråene

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  arabisk / bokmål
-  nivå 3

(uten bilder)

يحكى في قديم الزمان أن ثلاث فتيات قصدن الغابة لجمع الحطب.

...

For lenge, lenge siden gikk tre jenter ut for å samle ved.

كان اليوم حارا فنزلت الفتيات الثلاثة إلى النهر ليستحممن. فلعبن
وسبحن ونثرن الماء هنا وهناك.

...

Det var en varm dag, så de gikk ned til elven for å
svømme. De lekte og plasket og svømte i vannet.

وفجأة انتبهن إلى أن الوقت قد تأخر بهن فأسرعن بالعودة إلى القرية.

...

Plutselig merket de at det var blitt sent. De skyndte seg tilbake til landsbyen.

وعندما شارفن على بلوغ منازلهن رفعت نوزيبال يدها إلى رقبتها
فتفطنت إلى أنها نسيت عقدها عند النهر. توصلت نوزيبال إلى
صديقتها بأن يرجعا معها إلى هناك لكنهما رفضتا لأن الوقت كان
متأخرا.

...

Da de var nesten hjemme, la Nozibele hånden på
halsen. Hun hadde glemt halsbåndet! "Vær så
snill å dra tilbake sammen med meg!" tryglet hun
venninnene sine. Men venninnene hennes sa at
det var for sent.

رجعت نوزيبال بمفردها إلى النهر. وجدت عقدها هناك فأخذته وقفلت
مسرعة إلى البيت. غير أنها أضاعت طريقها لأن الظلام كان قد أسدل
ستاره على المكان.

...

Så Nozibele gikk tilbake til elven alene. Hun fant
halsbåndet og skyndte seg hjem. Men hun gikk
seg vill i mørket.

رأت نوزيبال ضوءا ينبعث من كوخ من بعيد فأسرعت إلى الكوخ
وطرقت الباب.

...

I det fjerne så hun lys som kom fra en hytte. Hun
løp mot hytta og banket på døra.

وكم كانت مفاجأتها كبيرة عندما فتح الباب كلب وقال لها: "ماذا تريدین؟" أجابت نوزيبال: "لقد أضعت طريقي وأنا بحاجة لمكان أنام فيه". فقال الكلب: "ادخلي، وإلا قمت بعضك". فدخلت نوزيبال الكوخ.

...

Så forundret hun ble da det var en hund som åpnet døra og sa: "Hva er det du vil?" "Jeg har gått meg vill og trenger et sted å sove", sa Nozibele. "Kom inn, ellers biter jeg deg!" sa hunden. Så Nozibele gikk inn.

ثم قال الكلب: "هيا اطبخي لي طعاما"، أجابت نوزيبال: "أنا لم أطبخ لكلب قط من قبل"، لكن الكلب أصر: "هيا... اطبخي وإلا قمت بعضك". انصاعت نوزيبال لأمر الكلب وطبخت له طعاما.

...

Da sa hunden: "Lag mat til meg!" "Men jeg har aldri lagd mat til en hund før", svarte hun. "Lag mat, ellers biter jeg deg!" sa hunden. Så Nozibele lagde litt mat til hunden.

ثم قال الكلب: "رتبي لي فراشي". أجابت نوزيبال: "لكني لم أرتب فراشا لكلب قط من قبل". أصر الكلب: "حضري لي الفراش وإلا عضضتك". عندها رتبت نوزيبال له الفراش.

...

Da sa hunden: "Re opp sengen for meg!"
Nozibele svarte: "Jeg har aldri redd opp sengen for en hund." "Re opp sengen, ellers biter jeg deg!" sa hunden. Så Nozibele redde opp sengen.

وأصبحت نوزيبال تطبخ وتكنس وتغسل للكلب كل يوم. وذات يوم من الأيام، قال الكلب لنوزيبال: "نوزيبال، سأذهب اليوم لزيارة بعض الأصدقاء، عليك أن تكنسي المنزل وتطبخي الطعام وتغسلي ثيابي قبل أن أعود."

...

Hver dag måtte hun lage mat og feie og gjøre rent for hunden. Så en dag sa hunden: "Nozibele, i dag må jeg besøke noen venner. Fei huset, lag mat og gjør rent før jeg kommer tilbake."

وبمجرد أن غادر الكلب الكوخ، قطعت نوزيبال ثلاث شعرات من رأسها
ووضعت واحدة تحت السرير وواحدة وراء الباب وواحدة على سور
الكوخ وجرت مسرعة إلى بيتها.

...

Så snart hunden var dratt, tok Nozibele tre
hårstrå fra hodet sitt. Hun la ett hårstrå under
sengen, ett bak døra, og ett i innhegningen. Så
løp hun hjem så fort hun orket.

وعندما رجع الكلب إلى كوخه طفق يبحث عن نوزيبال: "نوزيبال، أين أنت؟" أجابت الشعرة الأولى: "أنا هنا، تحت السرير"، وقالت الشعرة الثانية: "أنا هنا وراء الباب". وقالت الشعرة الثالثة: "أنا هنا على سور الكوخ".

...

Da hunden kom tilbake, lette han etter Nozibele. "Nozibele, hvor er du?" ropte han. "Jeg er her, under sengen", sa det første hårstrået. "Jeg er her, bak døra", sa det andre hårstrået. "Jeg er her, i innhegningen", sa det tredje hårstrået.

عندها عرف الكلب أن نوزيبال قد خدعته، فانطلق مسرعا نحو القرية،
لكن إخوة نوزيبال كانوا بانتظاره وبأيديهم عصا غليظة. خاف الكلب
فرجع أدراجه وأطلق أقدامه للريح ولم يره أحد منذ ذلك اليوم.

...

Da skjønte hunden at Nozibele hadde lurt ham.
Så han løp og løp hele veien til landsbyen. Men
der ventet brødrene til Nozibele med store
kjepper. Hunden snudde seg og løp bort, og han
har ikke blitt sett siden.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

نوزيبال والشعرات الثلاث

Nozibele og de tre hårstråene

Skrevet av: Tessa Welch

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).